

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 2 - In Artikel 598 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2014, werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" jedes Mal durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahren Schutzstatus*

Art. 3 - In Artikel 228 Absatz 1 des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahren Schutzstatus werden die Wörter "zwei Jahren" durch die Wörter "fünf Jahren" ersetzt.

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 230/3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 230/3 - Bis zum 1. September 2017 ist in Abweichung von Artikel 1241 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches der Vermerk der in Absatz 3 Nr. 5 desselben Artikels erwähnten Angaben zur Vermeidung der Unzulässigkeit der Antragschrift nicht vorgeschrieben."

Art. 5 - In Artikel 231 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2014, werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" jedes Mal durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 232 desselben Gesetzes werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00130]

10 AUGUSTUS 2015. — *Wet tot wijziging van artikel 272 van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van artikel 272 van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00130]

10 AOUT 2015. — *Loi modifiant l'article 272 de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 août 2015 modifiant l'article 272 de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse (*Moniteur belge* du 19 août 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00130]

10. AUGUST 2015 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. AUGUST 2015 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 272 Absatz 5 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts, ersetzt durch das Gesetz vom 8. Mai 2014, werden die Wörter "Im Laufe des Jahres nach der Veröffentlichung" durch die Wörter "Im Laufe der zwei Jahre nach der Veröffentlichung" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00126]

10 AUGUSTUS 2015. — Wet tot wijziging van artikel 145 van de wet van 1 december 2013 tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen en tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op een grotere mobiliteit van de leden van de rechterlijke orde. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van artikel 145 van de wet van 1 december 2013 tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen en tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op een grotere mobiliteit van de leden van de rechterlijke orde (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00126]

10 AOUT 2015. — Loi modifiant l'article 145 de la loi du 1^{er} décembre 2013 portant réforme des arrondissements judiciaires et modifiant le Code judiciaire en vue de renforcer la mobilité des membres de l'Ordre judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 août 2015 modifiant l'article 145 de la loi du 1^{er} décembre 2013 portant réforme des arrondissements judiciaires et modifiant le Code judiciaire en vue de renforcer la mobilité des membres de l'Ordre judiciaire (*Moniteur belge* du 19 août 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00126]

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 145 des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Reform der Gerichtsbezirke und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf eine größere Mobilität der Mitglieder des gerichtlichen Standes — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung von Artikel 145 des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Reform der Gerichtsbezirke und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf eine größere Mobilität der Mitglieder des gerichtlichen Standes.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 145 des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Reform der Gerichtsbezirke und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf eine größere Mobilität der Mitglieder des gerichtlichen Standes

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 145 des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Reform der Gerichtsbezirke und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf eine größere Mobilität der Mitglieder des gerichtlichen Standes, ersetzt durch das Gesetz vom 8. Mai 2014, werden die Wörter "er wird aber auf jeden Fall spätestens am 1. September 2015 darauf anwendbar sein" durch die Wörter "er wird aber auf jeden Fall spätestens am 1. Januar 2017 darauf anwendbar sein" ersetzt.